



**mamivac®**  
■■■■ **EASY**

*Gebrauchsanweisung*  
*Operating Instructions*



Stand / As of 2017-05  
GB1020001M



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac.com**  
■■■■  
**Made in Germany**

<b>DEUTSCH</b>	<b>1-9</b>
<b>ENGLISH</b>	<b>10-16</b>
<b>FRANÇAIS</b>	<b>17-23</b>
<b>ITALIANO</b>	<b>24-30</b>
<b>ESPAÑOL</b>	<b>31-37</b>
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>38-44</b>
<b>TÜRKÇE</b>	<b>45-51</b>
<b>NEDERLANDS</b>	<b>52-58</b>
<b>ελληνικά</b>	<b>59-65</b>
<b>Українська</b>	<b>66-72</b>
<b>Русский</b>	<b>73-80</b>

**mamivac®**  
EASY



Stand 2017-05  
GB1020001D

CE



### Bestimmungsgemäßer Gebrauch:

Zum Abpumpen von Muttermilch bei Stillproblemen, Krankheit oder Trennung von Mutter und Säugling.



Sicherheitsvorschriften beachten



Transport und Lagerung: -25°C bis +70°C  
Betrieb: +5°C bis +40°C



Gebrauchsanweisung befolgen



Vor Sonnenlicht schützen



Konformitätszeichen nach  
EU Richtlinie 93/42/EWG



Hersteller



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac.com**  
A horizontal bar with four colored squares: red, orange, yellow, and white.  
**Made in Germany**



Lesen Sie vor Gebrauch der **mamivac® EASY** Handmilchpumpe die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie diese auf.

## Inhalt

1.	Hinweise zur Gebrauchsanweisung	4
2.	Aufbau und Bestandteile	5
3.	Zweckbestimmung	6
3.1	Indikation	6
3.2	Kontraindikation	6
4.	Allgemeine Hinweise	6
4.1	Funktion der Handmilchpumpe	7
5.	Hygiene und Reinigung	7
6.	Praktische Tipps	8
6.1	Aufbewahrung von Muttermilch	8
6.2	Zubehör	9
7.	Klassifizierung	9
8.	Entsorgung	9
9.	Ersatzteile	9
10.	Gewährleistung	9

## 1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung

Diese Gebrauchsanweisung gilt für die **mamivac® EASY** Handmilchpumpe sowie für alle baugleichen Derivate.

## 2. Aufbau und Bestandteile



a) Pumpeinheit mit Vakuumregler

b) Hygienedeckel

c) Softeinsatz

d) Brustglocke

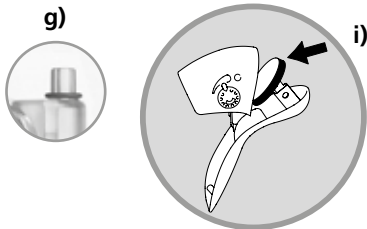
e) Silikonventil

f) Flasche

g) O - Ring

h) Flaschendeckel

i) Kolbendichtring



### 3. Zweckbestimmung

Die Handmilchpumpe **mamivac® EASY** ist dafür vorgesehen, Muttermilch schonend und sanft abzupumpen und zu sammeln.

#### 3.1 Indikation

Mögliche Gründe, die das Abpumpen von Muttermilch mit Hilfe einer Pumpe erforderlich machen, sind: Mastitis (Brustentzündung), schmerzhafte/wunde Mamillen (Brustwarzen), anatomische Varianten der Mamillen, die ein Stillen des Säuglings erschweren (z.B. Flach- oder Hohlwarzen), zu geringe Milchbildung, Milchüberschuss, Frühgeburt, Stoffwechselstörung des Säuglings, anatomische Fehlbildung beim Säugling im Gesichtsbereich, Saugschwäche des Säuglings, vorübergehende Erkrankung der Mutter (Medikamenteneinnahme).

#### 3.2 Kontraindikation

Der Softeinsatz aus Silikon hat direkten Kontakt zur Haut. Bei einer vorliegenden Silikonallergie verzichten Sie auf den Gebrauch des Softeinsatzes. In Einzelfällen kann es zu Irritationen der Haut, wie Rötung oder rote Flecken, kommen. Im Allgemeinen kann die Einnahme von Medikamenten Auswirkungen auf das Stillen des Säuglings haben. Entsprechende Hinweise sind im Beipackzettel des Arzneimittelherstellers enthalten.



**mamivac® EASY darf nicht angewendet werden:**

- zur Absaugung von anderen Körperflüssigkeiten wie Blut, Sekret oder Schleim
- zur Absaugung außerhalb des medizinischen Bereichs, wie ätzende, brennbare oder explosive Flüssigkeiten
- bei anderen Lebewesen.

### 4. Allgemeine Hinweise

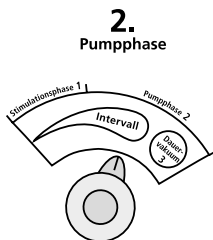
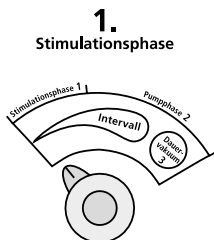
- Vor jedem Abpumpen waschen Sie die Hände gründlich mit Seife. Ihre Brust reiben Sie mit einem feuchten Tuch ab. Verwenden Sie keine Reinigungsmittel wie Seife oder Alkohol. Damit vermeiden Sie Austrocknungen und Risse der Brustwarzen.
- Bereiten Sie sich in aller Ruhe auf das Abpumpen vor. Setzen Sie sich bequem und entspannt hin. Drücken Sie die Brustglocke leicht über die Brustwarze, so dass diese dicht anliegt. Beginnen Sie mit dem Abpumpen.
- Die Pumpe verfügt über einen Stimulationsmodus, der den Milchfluss anregt. Zur Unterstützung können Sie zusätzlich mit der anderen Hand die Brust massieren.

- Pumpen Sie abwechselnd an beiden Brüsten, sofern vom Arzt nichts anderes verordnet ist. Da die Abpumpzeiten von Mutter zu Mutter unterschiedlich sind, wenden Sie sich bitte ggf. an Ihre Hebamme oder Stillbeauftragte.

## 4.1 Funktion der Handmilchpumpe

### Die Stimulationsphase (1):

Damit sich der Milchfluss einstellt, stellen Sie den Vakuumregler ganz nach links. Drücken Sie den Pumpengriff mehrmals zügig nach unten. Es wird das natürliche Saugverhalten des Babys nachgeahmt. Halten Sie den Pumpengriff für ca. 3-4 Sekunden gedrückt, sodass die Milch in die Flasche fließen kann.



### Die Pumpphase (2):

Stellen Sie den Vakuumregler nach rechts, wenn die Milch fließt. Jetzt pumpen Sie, indem Sie den Pumpengriff nach unten drücken, halten den Griff in dieser Stellung, bis sich das Vakuum von selbst abgebaut hat.

Sollte sich Ihr Milchfluss nicht sofort einstellen, entspannen Sie sich und versuchen Sie es erneut, ggf. auch zu einem späteren Zeitpunkt.

Sollte das Abpumpen schmerzhaft sein, benutzen Sie die Pumpe nicht mehr! Kontaktieren Sie Ihren Arzt oder Ihre Hebamme/ Stillberaterin. Bitte achten Sie darauf, dass nicht zu viel Milch in die Flasche gepumpt wird und halten Sie die Pumpe immer aufrecht.



## 5. Hygiene und Reinigung

Vor dem ersten Gebrauch kochen Sie bitte die Teile b) bis h) mind. 15 min in kochendem Wasser aus oder geben Sie sie in ein Dampfdesinfektionsgerät, z.B. einen Vaporisator. Bitte entsprechende Hinweise des Herstellers beachten.

**Bitte nicht in das Mikrowellengerät geben.**



- Bitte verwenden Sie keine chemischen Desinfektionsbäder, Lösungs- oder Scheuermittel.
- Alle Teile b) bis h) können mit handelsüblichem Geschirrspülmittel von Hand oder in der Geschirrspülmaschine gereinigt werden.
- Vor jedem weiteren Gebrauch reinigen Sie die Teile, die mit Milch in Berührung gekommen sind und prüfen diese auf Funktionstauglichkeit und einwandfreien Zustand.
- Nach dem Reinigen müssen Sie die Teile b) bis h) gründlich mit lauwarmem Wasser abspülen. Dadurch entfernen Sie evtl. anhaftende Spülmittelreste, insbesondere bei den Komponenten, die direkt mit der Muttermilch in Berührung kommen. Benutzen Sie evtl. eine Bürste, um an schwer zugängliche Stellen zu gelangen.
- Setzen Sie die Handmilchpumpe laut Zeichnung unter »Aufbau und Bestandteile« zusammen.
- Bei Schwergängigkeit des Kolbens geben Sie einen Tropfen Babyöl an den Kolbendichtring (i).

## 6. Praktische Tipps

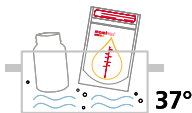
Die gereinigten und trockenen Teile in ein sauberes Tuch einwickeln und in einem Behälter aufbewahren, wenn sie nicht gebraucht werden.

### 6.1 Aufbewahrung von Muttermilch

#### Muttermilch hält sich:

- frisch abgepumpt bei Zimmertemperatur (16°-29°C) 3-4 Stunden
- im hinteren Bereich des Kühlschranks (unter 4°C) 3 Tage
- im Gefrierschrank (-18°C) 6 Monate

Dazu befüllen Sie die verwendeten Flaschen oder Gefäße nur zu 2/3 und vermerken Sie das Abfülldatum. Anstatt einer Flasche können Sie auch unsere speziell dafür entwickelten **mamivac®** Muttermilch-Gefrierbeutel [REF 282100 PZN (D) 1279777] verwenden. Tauen Sie die gefrorene Muttermilch nicht in der Mikrowelle auf, sondern bei Raumtemperatur. Bei Bedarf stellen Sie die Flasche oder den Beutel in warmes Wasser (37°). Nach dem Auftauen schütteln Sie das Gefäß oder den Beutel leicht durch, damit sich die Milch vermischt.





## 6.2 Zubehör

- Softeinsatz REF 281215
- **mamivac**® Muttermilch-Gefrierbeutel VPE = 20 Stück REF 282100
- Hygienedeckel REF 49010147

## 7. Klassifizierung

Klassifiziert nach Richtlinie 93/42/EWG: Klasse I.

## 8. Entsorgung

Ihre **mamivac**® *EASY* Handmilchpumpe entsorgen Sie bitte gemäß Ihren lokal geltenden Abfallvorschriften.

## 9. Ersatzteile

Silikonventil	REF	B49054105
Kolbendichtring	REF	49054125
O - Ring	REF	49054005
Hygienedeckel	REF	49010147
Brustglocke Standard	REF	28012011
Flasche mit Blinddeckel, Schraubring und Deckel	REF	28011115
Rückholfeder	REF	49040100

## 10. Gewährleistung

Durch die Missachtung der Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung oder durch die nicht bestimmungsgemäße Verwendung erlischt der Gewährleistungsanspruch und die KaWeCo GmbH haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die darauf zurückzuführen sind.

**mamivac®**  
EASY



As of: 2017-05  
GB1020001GB

CE



### Intended use:

For expressing breast milk in case of breastfeeding problems, illness or separation of mother and infant.



Observe safety instructions



Transportation and storage: -25°C to +70°C  
Operation: +5°C to +40°C



Observe operating instructions



Protect from sunlight



Conformity mark according to  
EU Council Directive 93/42/EEC



Manufacturer



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Phone: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac.com**  
**Made in Germany**



Before using the **mamivac® EASY** manual breast pump, read the operating instructions carefully and keep them for future reference.

## Contents

1. Notes on the operating instructions	11
2. Assembling and components	12
3. Purpose	13
3.1 Indication	13
3.2 Contraindication	13
4. General notes	13
4.1 Functioning of the manual breast pump	14
5. Hygiene and cleaning	14
6. Practical tips	15
6.1 Storing breast milk	15
6.2 Accessories	15
7. Classification	16
8. Disposal	16
9. Spare parts	16
10. Warranty	16

## 1. Notes on the operating instructions

These operating instructions are valid for the **mamivac® EASY** manual breast pump as well as all other derivatives of identical design.

## 2. Assembling and components



a) Pump unit with vacuum control

b) Hygienic cover

c) Soft insert

d) Breast shield

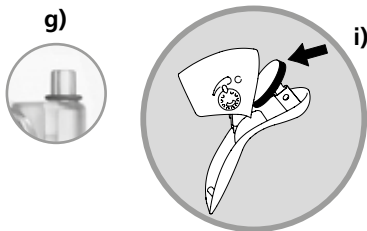
e) Silicone valve

f) Bottle

g) O-ring seal

h) Bottle cover

i) Piston seal ring



### 3. Purpose

The manual breast pump **mamivac® EASY** is used in order to gently and softly express and collect breast milk.

#### 3.1 Indication

Breastfeeding problems that require the use of a breast pump may be: mastitis (inflammation of mammary glands), aching or sore mamillae (nipples), anatomic variants of the mamillae which make feeding the infant difficult (flat or inverted nipples), insufficient or excessive milk production, premature delivery, metabolic disorders of the infant, anatomic disorder in the face of the infant, poorly sucking infant, temporary illness of the mother (medication intake).

#### 3.2 Contraindication

The silicone soft insert is in direct contact with your skin. In case of a known silicone allergy, do not use the soft insert. In individual cases, the skin may be irritated resulting in redness or red spots. Taking medication in general may affect breastfeeding an infant. The patient information leaflets of the pharmaceutical companies contain appropriate information.



**mamivac® EASY may not be used:**

- to suction other body fluids, such as blood, secretions or mucus
- to suction outside the medical field, such as corrosive, flammable or explosive liquids
- on other living beings.

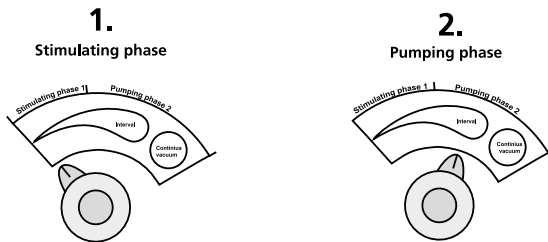
### 4. General notes

- Prior to expressing, wash your hands thoroughly with soap and wipe your breast with a damp cloth. Do not use soap or alcohol as detergent to avoid dry, soar or cracked nipples.
- Prepare yourself for the expressing with ease. Take a comfortable and relaxed seat. Gently press the breast shield over the nipple for a tight contact. Start to express milk.
- The pump has a stimulation mode to trigger the let-down reflex. You can also use your free hand for an additional breast massage.
- Express from both breasts alternately, unless instructed otherwise by the doctor. Since expressing times strongly depend on the individual mother, you are asked to contact your midwife or lactation consultant.

## 4.1 Functioning of the manual breast pump

### The stimulation phase (1):

To trigger the let-down reflex, turn the vacuum control to the very left. Press the pump handle dynamically downwards several times. This imitates the baby's natural sucking behaviour. Keep the pump handle pressed for 3-4 seconds, so that the milk starts to flow into the bottle.



### The expressing phase (2):

When the milk is flowing, turn the vacuum control to the right. You can express now by pressing the pump handle downwards and keeping the handle pressed until the vacuum has been released.

If the milk does not start to flow right away, relax and try again – even at a later point in time.

If expressing causes pain, do not use the pump anymore! Please contact your doctor or your midwife/lactation consultant. Make sure not to express too much milk into the bottle. Keep the pump in an upright position.



## 5. Hygiene and cleaning

Before you use the breast pump for the first time, boil components b) to h) in boiling water for at least 15 min. or use a steam disinfection device, such as a steriliser for instance. Please observe the manufacturer's corresponding notes.

**Do not use a microwave oven.**



- Do not use chemical disinfection baths, solvents or abrasives.
- All components b) to h) can be cleaned with commercial washing-up liquids by hand or in the dish washer.

- Prior to using the pump the next time, clean the parts which came into contact with milk, and check them for proper functioning and condition.
- After cleaning, rinse components b) to h) thoroughly with lukewarm water to remove residues of the washing-up liquid, especially on those components which come into direct contact with breast milk. You might use a brush to clean areas which are difficult to reach.
- Assemble the manual breast pump according to the drawing in »Assembling and components«.
- In case the piston is sticky, apply a drop of baby oil to the piston seal ring (i).

## 6. Practical tips

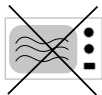
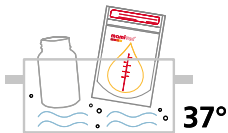
Wrap the cleaned and dry parts in a clean cloth and store them in a container when not in use.

### 6.1 Storing breast milk

**Breast milk can be stored as follows:**

- Freshly expressed at room temperature (16-29°C) 3-4 hours
- In the rear of the fridge (below 4°C) 3 days
- In the freezer (-18°C) 6 months

Fill the used bottles or containers to two thirds only and write down the fill date. Instead of a bottle, you can also use our specially designed **mamivac**® breast milk freezer bags [REF 282100]. Do not defrost frozen breast milk in the microwave, but at room temperature. Place the bottle or bag in warm water (37°C) as required. After defrosting, gently shake the container or bag to mix the milk.



### 6.2 Accessories

- Soft insert REF 281215
- **mamivac**® breast milk freezer bags PU = 20 pcs. REF 282100
- Hygienic cover REF 49010147

## 7. Classification

Classified according to Council Directive 93/42/EEC: Class I.

## 8. Disposal

Please dispose of your **mamivac® EASY** manual breast pump in accordance with your local disposal regulations.

## 9. Spare parts

Silicone valve	REF	B49054105
Piston seal ring	REF	49054125
O-ring seal	REF	49054005
Hygienic cover	REF	49010147
Standard breast shield	REF	28012011
Bottle with blind cover, screw ring and cover	REF	28011115
Retaining spring	REF	49040100

## 10. Warranty

Ignoring the notes in these operating instructions or an improper use of the device will void any warranty claims. KaWeCo GmbH rejects any liability for personal injuries and material damages arising from this.



**mamivac**<sup>®</sup>  
■■■■■ **EASY**



Édition 2017-05  
GB1020001FR



### Fonctionnement dans les conditions prévues :

Pour le tirage en cas de problèmes d'allaitement, en cas de maladie ou d'une séparation du bébé de sa mère.



Observer les consignes de sécurité



Respectez le mode d'emploi



Marquage de conformité selon la directive CE 93/42/CEE



Transport et emmagasinage : de -25°C jusqu'à +70°C  
Fonctionnement : de +5°C jusqu'à +40°C



Ne pas exposer aux rayons solaires



Fabricant



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tél. : +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax : +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac**.com  
■■■■■  
**Made in Germany**



Lisez attentivement le mode d'emploi de votre tire-lait manuel **mamivac® EASY** avant de l'utiliser et conservez le mode d'emploi pour un usage ultérieur.

## Sommaire

1. Remarques concernant le mode d'emploi	18
2. Structure et composants	19
3. Fonction	20
3.1 Indication	20
3.2 Contre-indication	20
4. Remarques générales	20
4.1 Fonctionnement du tire-lait manuel	21
5. Nettoyage hygiénique et entretien	21
6. Conseils pratiques	22
6.1 Conservation du lait maternel	22
6.2 Accessoires	23
7. Classification	23
8. Élimination	23
9. Pièces de rechange	23
10. Garantie légale	23

### 1. Remarques concernant le mode d'emploi

Ce mode d'emploi s'applique au tire-lait manuel **mamivac® EASY** ainsi qu'à tous les produits dérivés de construction identique.

## 2. Structure et composants



a) Unité de tirage avec le régulateur de pression

b) Couvercle hygiénique

c) Embout souple

d) Cloche mammaire

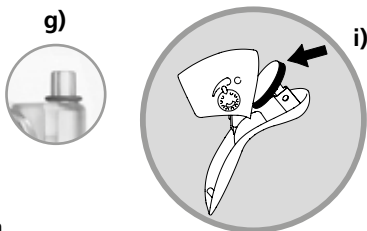
e) Soupape en silicone

f) Flacon

g) Joint torique

h) Couvercle du flacon

i) Joint d'étanchéité du piston



### 3. Fonction

**mamivac® EASY** – Ce tire-lait manuel est utilisé pour tirer et recueillir le lait maternel en douceur.

#### 3.1 Indication

Les problèmes d'allaitement suivants sont possibles : mastite (inflammation de la glande mammaire), caractéristiques anatomiques des mamelons (susceptibles de rendre la tétée du nourrisson difficile), mamelon irrités et douloureux, sécrétion lactée insuffisante, surabondance de lait, enfant prématuré, troubles du métabolisme du nourrisson, malformation anatomique du visage du nourrisson, maladies de la mère avec contre-indications temporaires de l'allaitement du nourrisson (prise de médicaments, par ex.).

#### 3.2 Contre-indication

Si vous avez une allergie au silicone de l'embout souple qui est en contact direct avec la peau, renoncez à l'usage de l'embout en silicone. Dans des cas particuliers, une irritation cutanée (rougeurs, taches rouges) peut se présenter. De manière générale, la prise de médicaments peut avoir des conséquences sur l'allaitement du nourrisson. Les informations correspondantes sont spécifiées dans la notice jointe au médicament.



**Le tire-lait manuel mamivac® EASY ne doit pas être utilisé :**

- pour aspirer des fluides corporels autres (sang, sécrétions, mucus, par ex.)
- pour aspirer des produits appartenant à des domaines étrangers à la médecine (liquides corrosifs, combustibles ou explosifs, par ex.)
- sur d'autres êtres vivants

### 4. Remarques générales

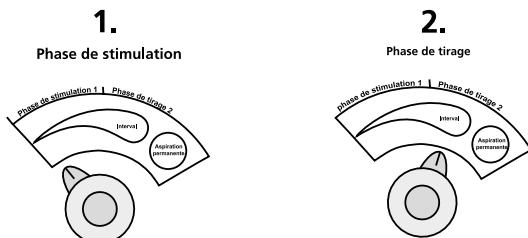
- Pour commencer, lavez-vous bien les mains au savon. Essuyez les seins avec un linge humide. Pour éviter le dessèchement et les gerçures des mamelons, ne les nettoyez ni avec du savon ni avec de l'alcool.
- Préparez-vous en toute tranquillité à l'opération de pompage. Asseyez-vous confortablement et détendez-vous. Appliquez doucement la cloche mammaire sur le mamelon afin qu'il l'enferme complètement. Commencez l'opération de pompage.
- Le tire-lait dispose d'un mode de stimulation qui favorise la montée du lait. Pour la stimuler encore davantage, vous pouvez masser le sein de l'autre main.
- Tirez le lait alternativement de chaque sein, dans la mesure où votre médecin ne

l'a pas contre-indiqué. La durée de tirage variant chez chaque maman, suivez les indications de votre sage-femme ou de votre conseillère en allaitement.

## 4.1 Fonctionnement du tire-lait manuel

### La phase de stimulation (1) :

Pour amorcer la montée de lait (lactation), tournez le régulateur de pression complètement à gauche. Appuyez plusieurs fois et rapidement sur la poignée du tire-lait. Cela reproduit l'action naturelle du bébé quand il allaite. Maintenez appuyée la poignée du tire-lait pendant 3-4 secondes environ pour que le lait puisse s'écouler dans le flacon.



### La phase de tirage (2) :

Quand le lait commence à sortir, tournez le régulateur de pression à droite. Appuyez sur la poignée du tire-lait pour pomper et maintenez appuyée la poignée jusqu'à ce que le vide se réduise automatiquement.

Si le lait ne sort pas immédiatement, détendez-vous et essayez une nouvelle fois plus tard.

Si le tirage est trop douloureux, n'utilisez plus le tire-lait ! Contactez votre médecin ou votre sage-femme ou consultante en allaitement. Veillez à ce que le flacon ne soit pas rempli de trop de lait et maintenez le tire-lait toujours en position droite.



## 5. Nettoyage hygiénique et entretien

Avant le premier usage, faites bouillir les pièces b) à h) dans l'eau pendant 15 minutes au moins, vous pouvez aussi les laver dans un appareil de désinfection à la vapeur, par ex. dans un vaporisateur. Suivez les indications correspondantes du fabricant.

**Ne pas mettre au four à micro-ondes.**



- N'utilisez en aucun cas des bains de désinfection chimiques, des solvants ou des produits abrasifs.
- Toutes les pièces b) à h) se lavent à la main ou au lave-vaisselle avec des liquides pour la vaisselle en vente dans le commerce.
- Ensuite avant chaque usage, lavez toutes les pièces en contact avec le lait et vérifiez si elles sont en parfait état et fonctionnent correctement.
- Après le nettoyage, il faut rincer soigneusement les pièces b) à h) à l'eau tiède. De cette manière, vous éliminerez les restes de liquide pour la vaisselle restant sur les pièces, en particulier sur celles qui entreront en contact direct avec le lait maternel. Vous pouvez vous servir éventuellement d'une brosse pour nettoyer les endroits difficiles d'accès.
- Montez le tire-lait manuel en suivant le dessin sous « Structure et composants ».
- Si le piston manque de souplesse, mettez une goutte d'huile de bébé sur le joint d'étanchéité du piston (i).

## 6. Conseils pratiques

Enveloppez les pièces nettoyées et séchées dans un tissu propre et conservez-les dans une boîte si vous ne vous en servez plus.

### 6.1 Conservation du lait maternel

**Le lait maternel se conserve comme suit :**

- conservation du lait maternel fraîchement tiré à température ambiante (16°-29°C) 3-4 heures
- conservation du lait maternel dans la partie arrière du réfrigérateur (moins de 4°C) 3 jours
- conservation du lait maternel dans le congélateur armoire (-18°C) 6 mois

Remplissez les flacons jusqu'aux 2/3 au maximum et inscrivez la date de remplissage. A la place du flacon, vous pouvez vous servir des sachets de congélation de lait maternel **mamivac**® [REF 282100]. Ne faites pas décongeler le lait maternel dans le four à micro-ondes, sinon à température ambiante. Le cas échéant, mettez le flacon ou le sachet dans de l'eau chaude (37°C). Quand le lait est décongelé, agitez un peu le flacon pour que le lait redevienne homogène.



## 6.2 Accessoires

- Embout souple REF 281215
- **mamivac**<sup>®</sup> - Sachet de congélation de lait maternel  
UC = 20 pièces REF 282100
- Couvercle hygiénique REF 49010147

## 7. Classification

Classifié selon la directive communautaire 93/42/CEE : classe I.

## 8. Élimination

Le tire-lait **mamivac**<sup>®</sup> **EASY** doit être éliminé conformément aux directives locales sur l'élimination.

## 9. Pièces de rechange

Soupape en silicone	REF	B49054105
Joint d'étanchéité du piston	REF	49054125
Joint torique	REF	49054005
Couvercle hygiénique	REF	49010147
Cloche mammaire Standard	REF	28012011
Flacon avec couvercle borgne, bague vissée et couvercle	REF	28011115
Ressort de rappel	REF	49040100

## 10. Garantie légale

En cas de non respect des consignes mentionnées dans ce mode d'emploi ou d'utilisation non conforme, la garantie prend fin et la Sté KaWeCo GmbH décline toute responsabilité quant aux dommages corporels et matériels pouvant en résulter.

**mamivac®**  
■■■■■ **EASY**



Stato: 2017-05  
GB1020001IT

CE

### Uso previsto:

Per estrarre il latte materno in caso di problemi di allattamento, malattia e separazione della madre dal lattante.



Osservare le norme di sicurezza



Trasporto e stoccaggio: da -25°C a +70°C  
Funzionamento: da +5°C fino a +40°C



Rispettare le istruzioni per l'uso



Non esporre a raggi solari



Marcatura di conformità ai sensi della direttiva CE 93/42/CEE



Produttore



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac.com**  
■■■■■  
**Made in Germany**





Prima dell'uso del tiralatte manuale **mamivac® EASY** si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso che vanno in seguito conservate accuratamente.



## Contenuto

1.	Informazioni relative alle istruzioni per l'uso	25
2.	Struttura e componenti	26
3.	Impiego specifico	27
3.1	Indicazioni	27
3.2	Controindicazioni	27
4.	Informazioni generali	27
4.1	Funzionamento del tiralatte manuale	28
5.	Igiene e pulizia	29
6.	Consigli pratici	29
6.1	Conservazione del latte materno	29
6.2	Accessori	30
7.	Classificazione	30
8.	Smaltimento	30
9.	Ricambi	30
10.	Garanzia legale	30

## 1. Informazioni relative alle istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso sono valide per il tiralatte manuale **mamivac® EASY** e per tutti i derivati di uguale costruzione.

**mamivac® EASY**  
**mamivac® EASY** nel sacchetto di polietilene

281360  
281360B

## 2. Struttura e componenti



a) Unità di pompaggio con il regolatore di depressione

b) Coperchio igienico

c) Sostegno delicato

d) Campana per mammella

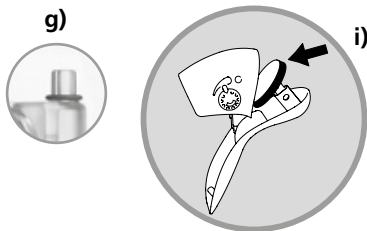
e) Valvola in silicone

f) Contenitore

g) O-Ring

h) Coperchio del contenitore

i) Anello di tenuta



### 3. Impiego specifico

Il tiralatte manuale **mamivac® EASY** va utilizzato al fine di estrarre e raccogliere il latte in modo genile e delicato.

#### 3.1 Indicazioni

I problemi di allattamento sono ad es.: mastite (infiammazione della mammella), anomalie anatomiche del capezzolo (che rendono difficoltoso al lattante l'attaccamento), capezzoli doloranti e feriti, ipogalattia (secrezione latte insufficiente), eccesso di latte, parto prematuro, disturbi del metabolismo nel lattante, malformazioni anatomiche del viso del lattante, malattie momentanee della madre (ad es. assunzione di medicinali).

#### 3.2 Controindicazioni

In presenza di un'allergia al silicone posto nel sostegno delicato che entra a contatto diretto con la cute, si eviti di utilizzare il sostegno delicato in silicone. In alcuni casi è possibile che la cute si irriti con conseguenti arrossamenti o macchie rosse. In genere l'assunzione di medicinali può avere effetti sull'allattamento del lattante. Le relative avvertenze vanno evinte dai rispettivi foglietti illustrativi del produttore del medicinale.



**I tiralatte manuale mamivac® EASY non vanno utilizzati nei seguenti casi:**

- per l'estrazione di altri fluidi corporei quali sangue, secreti o muco
- per l'estrazione in ambito non medico come quella di fluidi corrosivi, combustibili o esplosivi
- con altri esseri viventi

### 4. Informazioni generali

- Lavare accuratamente con il sapone le mani prima di ogni estrazione. Frizionare le mammelle con un panno umido. Evitare di utilizzare detergenti come sapone o alcol al fine di impedire capezzoli secchi e ragadi.
- Prepararsi con calma all'estrazione. Sedere comodamente e rilassarsi. Premere leggermente la campana sul capezzolo in modo che si crei una zona a tenuta stagna. Iniziare con l'estrazione.
- Il tiralatte dispone di un modo di stimolazione che attiva il flusso latteo. A tal fine si può in aggiunta anche massaggiare la mammella con la mano libera.

- Estrarre il latte alternativamente da ambedue le due mammelle, salvo altra prescrizione medica. Essendo i tempi di estrazione diversi da mamma a mamma, si consiglia di chiedere alla propria ostetrica o persona specializzata di fiducia.

## 4.1 Funzionamento del tiralatte manuale

### Fase di stimolazione (1):

Per avviare il flusso di latte, ruotare tutto a sinistra il regolatore di depressione. Premere più volte con sollecitudine verso il basso la leva del tiralatte, così da riprodurre i ritmi di suzione naturali del lattante. Tenere premuta la leva del tiralatte per ca. 3-4 secondi, così da lasciar fluire il latte nel contenitore.



### Fase di estrazione (2):

Quando il latte fluisce, girare a destra il regolatore di depressione. A questo punto avviare il pompaggio premendo verso il basso la leva del tiralatte e mantenendola in questa posizione fino allo scomparire automatico della depressione.

Se il flusso di latte non si avvia subito, basta rilassarsi e ritentare, eventualmente anche dopo un po' di tempo.

Se il pompaggio si rivela doloroso, non utilizzare più il tiralatte! Contattare il medico oppure l'ostetrica/l'assistente all'allattamento. Prestare sempre attenzione a non pompare troppo latte nel contenitore ed a tenere il tiralatte sempre dritto.



## 5. Igiene e pulizia

Prima del primo utilizzo i componenti da b) a h) vanno fatti bollire per minimo 15 minuti, oppure posti in un apposito dispositivo di disinfezione a vapore, ad es. un vaporizzatore. Si prega di osservare le indicazioni del produttore.

**Non mettere nel forno a microonde.**



- Si prega di non utilizzare per la disinfezione bagni con prodotti chimici, solventi o abrasivi.
- Tutte le parti da b) a h) possono essere lavate a mano o in lavastoviglie con un comune detersivo per stoviglie.
- Prima di ogni utilizzo lavare i componenti che entrano in contatto con il latte e controllare che funzionino perfettamente e non presentino alcun danno o difetto.
- Dopo la pulizia i componenti da b) a h) vanno sciacquati a fondo con acqua tiepida. In tal modo si eliminano eventuali resti di detersivo, in particolar modo sui componenti che entrano direttamente in contatto con il latte materno. Si utilizzi eventualmente anche una spazzola così da raggiungere anche i punti difficilmente accessibili.
- Montare il tiralatte manuale come da disegno di cui al punto »Struttura e componenti«.
- Se il pistone scorre poco, ungere l'anello di tenuta con una goccia di olio per bebè (i).

## 6. Consigli pratici

Avvolgere i componenti lavati ed asciugati in un panno pulito e riporli in un contenitore in caso di non utilizzo.

### 6.1 Conservazione del latte materno

**Il latte materno si mantiene:**

- appena estratto a temperatura ambiente (16°-29°C) per 3-4 ore
- nella parte più interna del frigorifero (sotto ai 4°C) per 3 giorni
- nel congelatore (-18°C) per 6 mesi

Per la conservazione riempire i contenitori o i serbatoi utilizzati solo per 2/3 ed annotarsi la data di riempimento. Oltre al contenitore potete anche utilizzare l'apposito sacchetto della **mamivac**<sup>®</sup> per la conservazione di latte materno nel congelatore [REF 282100]. Non scongelare nel microonde il latte materno precedentemente congelato, ma farlo a temperatura ambiente.

Se necessario mettere il contenitore o il sacchetto in acqua calda (37°C). Una volta scongelatosi il latte, scuotere il contenitore o il sacchetto per mescolarlo.



## 6.2 Accessori

- Sostegno delicato REF 281215
- Sacchetto per congelare latte materno **mamivac®**, confezione = 20 pezzi REF 282100
- Coperchio igienico REF 49010147

## 7. Classificazione

Classificato secondo della direttiva 93/42/CEE: classe I.

## 8. Smaltimento

Smaltire il tiralatte manuale **mamivac® EASY** in ottemperanza alle disposizioni locali per la raccolta differenziata.

## 9. Ricambi

Valvola in silicone	REF	B49054105
Anello di tenuta pistone	REF	49054125
O-Ring	REF	49054005
Coperchio igienico	REF	49010147
Campana per mammella standard	REF	28012011
Contenitore con coperchio cieco, anello avvitabile e coperchio di chiusura	REF	28011115
Molla di richiamo	REF	49040100

## 10. Garanzia legale

In seguito ad inosservanza delle avvertenze di cui alle presenti istruzioni per l'uso o ad uso non conforme si perde il diritto alla garanzia e la KaWeCo GmbH non risponde dei danni a persone e cose da ciò derivanti.

# mamivac®

■■■■■ EASY



Edición 2017-05  
GB1020001ES

CE



## Empleo conforme a la finalidad prevista:

Para extraer la leche materna en caso de problemas de lactancia, enfermedad y separación del bebé de la madre.



Atenerse a las instrucciones de seguridad



Siga las instrucciones de empleo



Marca de conformidad según la directiva CE 93/42/CEE



Transporte y almacenamiento: de -25°C hasta +70°C  
Funcionamiento: de +5°C hasta +40°C



Mantener fuera de la luz solar



Fabricante



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Teléfono: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

mamivac.com  
■■■■■  
Made in Germany



Lea cuidadosamente las instrucciones de empleo antes de usar el extractor manual de leche externa **mamivac® EASY**; guárdelas para ulteriores consultas.

## Contenido

1.	Indicaciones sobre las instrucciones de empleo	32
2.	Construcción y componentes	33
3.	Finalidad prevista	34
3.1	Indicación	34
3.2	Contraindicación	34
4.	Indicaciones generales	34
4.1	Funcionamiento del extractor manual de leche materna	35
5.	Higiene y limpieza	36
6.	Consejos prácticos	36
6.1	Conservación de la leche materna	36
6.2	Accesorios	37
7.	Clasificación	37
8.	Eliminación	37
9.	Piezas de recambio	37
10.	Garantía legal	37

## 1. Indicaciones sobre las instrucciones de empleo

Estas instrucciones de empleo valen para el extractor manual de leche materna **mamivac® EASY** y para todos los productos derivados de construcción idéntica.



## 2. Construcción y componentes



a) Unidad de extracción con el regulador de intensidad de succión

b) Tapa higiénica

c) Inserto tipo cojín

d) Copa de succión

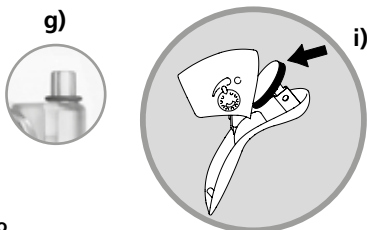
e) Válvula de silicona

f) Botella

g) Junta tórica

h) Tapa de la botella

i) Anillo obturador del émbolo



### 3. Finalidad prevista

**mamivac® EASY** – El extractor manual de leche materna es utilizado para extraer suavemente y recoger la leche materna.

#### 3.1 Indicación

Los problemas de lactancia pueden ser por ejemplo: mastitis (inflamación de las glándulas mamarias), variaciones anatómicas de los pezones (que dificultan el agarre del bebé al pecho), dolor en los pezones o pezones lastimados, producción insuficiente de leche, exceso de leche materna, partos prematuros, problemas en el metabolismo del bebé, anomalías anatómicas faciales del bebé, enfermedades de la madre en las cuales la lactancia del bebé está contraindicada durante un periodo determinado (por ej. fármacos tomados por la madre).

#### 3.2 Contraindicación

En caso de padecer de alergia a la silicona del inserto tipo cojín, no emplee el inserto de silicona. En casos aislados, pueden producirse irritaciones en la piel (rojeces o manchas rojas). La ingesta de medicamentos suele tener implicaciones sobre la lactancia. Indicaciones correspondientes figuran en el prospecto del productor farmacéutico.



**No usar el extractor manual mamivac® EASY:**

- para la extracción de otros fluidos corporales como sangre, secreciones o flema
- para la extracción, fuera del campo de aplicación médico, de sustancias corrosivas, inflamables o explosivas
- en otros seres vivos

### 4. Indicaciones generales

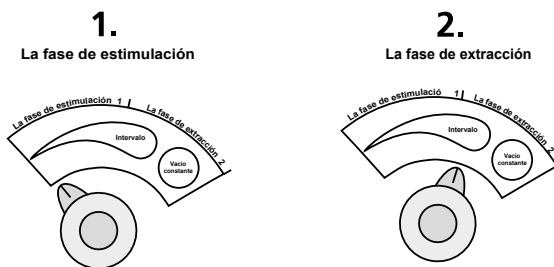
- Antes de cada sesión de extracción, lávese bien las manos con jabón. Frote el seno con un paño húmedo. Para evitar que los pezones se resequen o se agrieten, no los limpie ni con jabón ni con alcohol.
- Prepárese con toda tranquilidad para la operación de extracción. Siéntese cómodamente y relájese. Apriete ligeramente la copa de succión sobre el pezón para que quede bien acoplada al seno. Comience con la extracción de la leche.
- El extractor de leche materna dispone de un modo de estimulación que favorece la subida de la leche. Se recomienda además dar un masaje sobre el seno con la otra mano.

- Bombee en ambos pechos, alternándolos, siempre que el médico no haya prescrito otra cosa. La duración del proceso de extracción de leche es diferente para cada madre; en todo caso, puede consultar a su comadrona o asesora en cuestiones de lactancia.

## 4.1 Funcionamiento del extractor manual de leche materna

### La fase de estimulación (1):

Para estimular el flujo de la leche, gire el regulador de intensidad de succión completamente hacia la izquierda. Apriete la palanca del extractor de leche varias veces rápidamente hacia abajo. Esto imita los ritmos naturales de succión del bebé. Mantenga apretada la palanca del extractor de leche materna durante aprox. 3-4 segundos para que la leche pueda fluir en la botella.



### La fase de extracción (2):

Cuando fluye la leche, gire el regulador de intensidad de succión hacia la derecha. Para extraer, apriete la palanca del extractor de leche hacia abajo y manténgala en esta posición hasta que el vacío se ha reducido automáticamente.

Si la leche no fluye inmediatamente, relájese y vuelva a ensayarlo, y en caso dado, ensáyelo otra vez más tarde.

Si la extracción es dolorosa, ¡no utilice más el extractor de leche! Póngase en contacto con su médico o su comadrona/especialista en lactancia materna. Cuide de que no se llene demasiada leche en la botella y mantenga el extractor de leche siempre en posición vertical.



## 5. Higiene y limpieza

Antes de emplear el dispositivo por primera vez, hierva las piezas b) hasta h) con agua durante 15 minutos como mínimo en una cacerola o bien colóquelas en un aparato de desinfección por vapor, por ej. un vaporizador. Consulte al respecto las indicaciones correspondientes del fabricante.

**No poner nunca en el microondas.**



- No sumergir nunca las piezas en sustancias químicas desinfectantes o disolventes y no utilizar nunca polvos para fregar.
- Todas las piezas b) hasta h) se pueden limpiar a mano con líquido lavavajillas de uso comercial o en la máquina lavavajillas.
- Después, cada vez que vaya a emplear el extractor de leche materna, limpie antes las piezas que entran en contacto con la leche y compruebe su buen funcionamiento.
- Tras su limpieza, enjuague las piezas b) hasta h) minuciosamente con agua templada. De esta manera usted eliminará cualquier resto de líquido lavavajillas, en especial de las partes que entran en contacto directo con la leche materna. Utilice eventualmente un cepillo para limpiar las partes de difícil acceso.
- Monte el extractor manual de leche materna tal y como se muestra en el diseño »Construcción y componentes«.
- En caso de una marcha dura del émbolo, poner una gota de aceite de bebé en el anillo obturador del émbolo (i).

## 6. Consejos prácticos

Envuelva las piezas limpias y secas en un paño limpio y guárdelas en una caja si no se utiliza el extractor de leche materna.

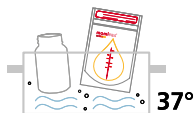
### 6.1 Conservación de la leche materna

**La leche materna se conserva como sigue:**

- conservación de la leche recién extraída con el extractor a temperatura ambiente (16°-29°C) 3-4 horas
- conservación de la leche en la parte trasera de la nevera (inferior a 4°C) 3 días
- conservación de la leche en el congelador (-18°C) 6 meses

Llene las botellas o envases sólo hasta los 2/3 de su capacidad, como máximo, y anote la fecha de llenado. En vez de botellas, puede utilizar nuestras bolsas de congelación **mamivac**® [REF 282100]. No descongele la leche materna congelada en el horno microondas, sino a temperatura ambiente. En caso dado, coloque la

botella o la bolsa en agua caliente (37°C) para descongelarla. Una vez descongelada la leche materna, agite un poco el envase o la bolsa para mezclar bien el contenido.



## 6.2 Accesorios

- Inserto tipo cojín REF 281215
- **mamivac**® Bolsa de congelación para la leche materna UE = 20 piezas REF 282100
- Tapa higiénica REF 49010147

## 7. Clasificación

Clasificado según la directiva 93/42/CEE: clase I

## 8. Eliminación

El extractor manual de leche materna **mamivac**® *EASY* debe ser eliminado conforme a las directivas locales de eliminación.

## 9. Piezas de recambio

Válvula de silicona	REF	B49054105
Anillo obturador del émbolo	REF	49054125
Junta tórica	REF	49054005
Tapa higiénica	REF	49010147
Copa de succión estándar	REF	28012011
Botella con tapa ciega, anillo enroscable y tapa	REF	28011115
Muelle recuperador	REF	49040100

## 10. Garantía legal

Si se hace caso omiso de las indicaciones incluidas en las presentes instrucciones de empleo o si se hace un uso indebido caduca la garantía legal y KaWeCo GmbH no asume responsabilidad alguna por lesiones a personas o por daños materiales atribuibles a ello.

**mamivac®**  
■■■■■ **EASY**



Estado atual 2017-05  
GB1020001PT



### Aplicação de acordo com a sua finalidade:

Para extração de leite materno no caso de problemas de aleitamento, doença e separação de mãe e bebê.



Observar os regulamentos de segurança



Favor de observar o manual de operação



Marcação de conformidade de acordo com a directiva da UE 93/42/EWG



Transporte e armazenamento: -25°C até +70°C  
Operação: +5°C até +40°C



Proteger da luz solar



Produtor



**KaWeCo GmbH**  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac®.com**  
■■■■■  
**Made in Germany**



Antes de utilizar a bomba tira leite manual **mamivac® EASY**, favor de ler cuidadosamente o manual de operação e guardá-lo em lugar seguro.



## Conteúdo

1.	Indicações relativas ao manual de operação	39
2.	Estrutura e componentes	40
3.	Finalidade de aplicação	41
3.1	Indicações	41
3.1	Contra-indicações	41
4.	Indicações de carácter geral	41
4.1	Funcionamento da bomba tira leite manual	42
5.	Higiene e limpeza	42
6.	Sugestões práticas	43
6.1	Conservação de leite materno	43
6.2	Acessórios	44
7.	Classificação	44
8.	Disposição final	44
9.	Peças de reposição	44
10.	Garantia de qualidade	44

### 1. Indicações relativas ao manual de operação

Este manual de operação vale para a bomba tira leite manual **mamivac® EASY** bem como para outros produtos do mesmo tipo.

## 2. Estrutura e componentes



a) Unidade da bomba com regulador da intensidade de sucção

b) Tampa higiênica

c) Adaptador macio

d) Concha para o peito

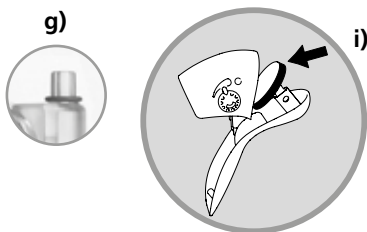
e) Válvula de silicone

f) Frasco

g) Junta toroidal

h) Tampa do frasco

i) Anel de vedação do êmbolo





### 3. Finalidade de aplicação

A bomba tira leite manual **mamivac® EASY** é utilizada para extração suave e delicada de leite materno.

#### 3.1 Indicações

Problemas de aleitamento podem originar de por ex.: mastite (inflamação da glândula mamária), variantes anatómicas do mamilo (dificultando a amamentação), mamilo inflamado, doloroso, lactogénese reduzida, excesso de leite materno, nascimentos prematuros, disfunções metabólicas do bebé, anomalias anatómicas no rosto do bebé, incapacidade temporária da mãe por (por ex. consumo de medicamentos).

#### 3.2 Contra-indicações

No caso de se apresentarem sintomas de alergia ao silicone do adaptador macio, que entra em contacto directo com a pele, favor de dispensar a aplicação do adaptador de silicone. Em casos individuais, podem surgir irritações na pele, como rubor ou manchas vermelhas. Em geral, o consumo de medicamentos pode influenciar a amamentação de bebés. O folheto informativo do produtor dos medicamentos contém as respectivas indicações.



**A bomba tira leite manual mamivac® EASY não deverão ser utilizados:**

- para a extração de outros fluidos corporais, tal como sangue, secreções ou muco
- para a extração fora da área médica, tal como fluidos corrosivos, inflamáveis ou explosivos
- em outros seres vivos

### 4. Indicações de carácter geral

- Antes de proceder à extração, favor de se lavar bem as mãos com sabão. Limpar os seios com um pano húmido. Não usar agentes de limpeza, tal como sabão ou álcool, evitando assim efeitos de desidratação e fissuras nos mamilos.
- Prepare tranquilamente o momento da extração. Sente-se bem confortável e relaxadamente. Aplique a concha para o peito ligeiramente sobre o mamilo, de modo que a concha não deslize. Inicie o processo de extração.
- A bomba tira leite dispõe de um modo de estimulação, que estimula o fluxo do leite. Além disso, também poderá massajar o seio como a outra mão.

- Extrair o leite alternadamente de ambos os seios, se não houver outras indicações do médico. Dado que os tempos de extração variam de mãe para mãe, favor de consultar a sua parteira ou consultora em amamentação, caso necessário.

## 4.1 Funcionamento da bomba tira leite manual

### A fase de estimulação (1):

Para estimular o fluxo do leite, mova o regulador da intensidade de sucção para a esquerda. Prima o cabo da bomba tira leite várias vezes rapidamente para baixo. É imitado o ritmo natural de sucção do bebé. Segure o cabo da bomba tira leite, premindo-o durante aprox. 3-4 segundos, para que o leite possa fluir para dentro do frasco.



### A fase de extração (2):

Quando o leite começar a fluir, mova o regulador da intensidade de sucção para a direita. Extraia o leite agora, premindo o cabo da bomba tira leite para baixo, e segure o cabo nesta posição até se acumular o vácuo.

No caso de o leite não fluir imediatamente, relaxe e tente extrair o leite outra vez, caso necessário, em uma outra hora.

No caso de o processo de extração se tornar muito doloroso, deve interromper o uso da bomba tira leite! Consulte o seu médico ou a sua parteira/consultora em amamentação. Tome particular atenção de não extrair demasiado leite para dentro do frasco e mantenha a bomba sempre na posição vertical.



## 5. Higiene e limpeza

Antes de proceder à primeira aplicação, favor de imergir as peças b) até h) em água a ferver durante pelo menos 15 min. ou coloque-as dentro de um aparelho de desinfecção a vapor, por ex. um vaporizador. Favor de observar as respectivas indicações do fabricante.

## Favor de não colocar no micro-ondas.



- Favor de não utilizar banhos de desinfecção, solventes ou agentes abrasivos.
- Todas as peças b) até h) poderão ser limpas tanto à mão como dentro da máquina de lavar louça, usando um detergente para a louça habitual no comércio.
- Antes de cada utilização, limpar todas as peças que estiveram em contacto com o leite e controlar estas quanto ao seu funcionamento e estado impecável.
- Depois da limpeza, deve-se enxaguar as peças b) até h) a fundo com água morna. Deste modo são eliminados eventuais resíduos de agentes de limpeza, especialmente em componentes que entram em contacto directo com o leite materno. Se for necessário, utilizar uma escova para chegar a cantos mal acessíveis.
- Montar a bomba tira-leite, tal como descrito sob »Estrutura e componentes«.
- No caso de movimento emperrado do êmbolo, favor de aplicar uma gota de óleo de bebé no anel de vedação do êmbolo (i).

## 6. Sugestões práticas

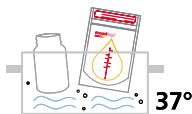
Se não forem necessitadas, embrulhar as peças limpas e secas em um pano limpo e guardá-las em um recipiente.

### 6.1 Conservação de leite materno

#### Leite materno mantém-se:

- logo depois da extração a temperatura ambiente (16°-29°C) 3-4 horas
- na parte traseira do frigorífico (inferior a 4°C) 3 dias
- no congelador (-18°C) 6 meses

Para tal, encher os frascos ou recipientes deixando 1/3 de espaço no topo e anotar a data de enchimento. Em vez de usar um frasco, também poderá usar os nossos sacos de congelação de leite materno **mamivac**<sup>®</sup> [REF 282100] especialmente concebidos para tal uso. Não descongelar leite materno num microondas, mas sim a temperatura ambiente. Caso necessário, descongelar o frasco em banho-maria com água morna (37°C). Depois de descongelar, agitar suavemente o frasco ou o saco para que o leite se misture.



## 6.2 Acessórios

- Adaptador macio REF 281215
- Sacos de congelação de leite materno **mamivac**<sup>®</sup>  
Embalagem = 20 unidades REF 282100
- Tampa higiénica REF 49010147

## 7. Classificação

Classificado de acordo com directiva 93/42/EWG: Classe I.

## 8. Disposição final

Favor de entregar a sua bomba tira leite manual **mamivac**<sup>®</sup> **EASY** para disposição final de acordo com as disposições legais relativas em vigor .

## 9. Peças de reposição

Válvula de silicone	REF	B49054105
Anel de vedação do êmbolo	REF	49054125
Junta toroidal	REF	49054005
Tampa higiénica	REF	49010147
Concha para o peito padrão	REF	28012011
Frasco com tampa postiça, anel roscado e tampa	REF	28011115
Mola de tração	REF	49040100

## 10. Garantia de qualidade

Em caso de inobservância das indicações contentes neste manual de operação ou utilizando o produto não de acordo com a sua finalidade, invalidará imediatamente a garantia de qualidade e a empresa KaWeCo GmbH não responderá por danos pessoais e materiais daí resultantes.

**mamivac®**  
EASY



Güncellik 2017-05  
GB1020001TR

CE



### Amaca uygun kullanım:

Emzirme sorunlarında, hastalıkta ve emzirmeden kesme durumlarında anne sütünün sağılması için.



Güvenlik talimatlarına dikkat edilmelidir



Kullanma kılavuzunu dikkate alınız



Uygunluk beyanı 93/42/EWG sayılı AB direktifi uyarınca



Taşıma ve depolama: -25°C ila +70°C  
İşletim: +5°C ila +40°C



Güneş ışığından uzak saklayınız



Üretici



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac.com**  
Made in Germany



**mamivac® EASY** göğüs pompasını kullanmadan önce kullanım kılavuzunu itinalı bir şekilde okuyun ve muhafaza edin.

## İçindekiler

1. Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler	46
2. Yapı ve bileşenler	47
3. Kullanım amacı	48
3.1 Endikasyon	48
3.2 Kontrendikasyon	48
4. Genel bilgiler	48
4.1 Göğüs pompası fonksiyonu	49
5. Hijyen ve temizlik	49
6. Pratik ipuçları	50
6.1 Anne sütünün muhafaza edilmesi	50
6.2 Aksesuarlar	51
7. Sınıflandırması	51
8. İmha etme	51
9. Yedek parçalar	51
10. Garanti	51

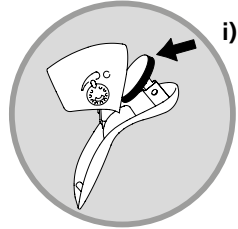
### 1. Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler

Bu kullanım kılavuzu **mamivac® EASY** göğüs pompası ve benzer türevleri için geçerlidir.

## 2. Yapı ve bileşenler



- a) Vakum regülatörlü pompa ünitesi
- b) Hijyen kapağı
- c) Yumuşak başlık
- d) Göğüs zili
- e) Silikon valf
- f) Şişe
- g) Oring
- h) Şişe kapağı
- i) Piston conta halkasına



### 3. Kullanım amacı

**mamivac® EASY** göğüs pompası, anne sütünün hassas ve rahat bir şekilde sağılması ve toplanması için kullanılır.

#### 3.1 Endikasyon

Emzirme sorunları örn. şunlar olabilir: Mastitis (göğüs iltihabı), mamilanın anatomik varyasyonları (yerleştirmeyi zorlaştıran), ağırlı, yaralı mamila, çok az süt gelmesi, süt fazlası, erken doğumlar, bebekte metabolik bozukluklar, bebekte yüz bölgesinde anatomik deformite, annenin geçici olarak hastalanması (örn. ilaç alımı).

#### 3.2 Kontrendikasyon

Doğrudan cilt teması olan yumuşak başlığın silikonuna karşı bir alerji bulunması durumunda silikon başlığı kullanmayınız. Münferit durumlarda kızarma veya kırmızı lekeler gibi cilt tahrişi oluşabilir. İlaç alınması genel olarak bebeğin emzirilmesine etki edebilir. İlgili bilgiler ilaç üreticisinin prospektüsünde yer almaktadır.



**mamivac® EASY göğüs pompası aşağıdaki durumlarda kullanılmamalıdır:**

- Kan, salgı veya mukus gibi diğer vücut sıvılarının emilmesinde
- Tıbbi alanın dışında, örneğin aşındırıcı, yanıcı veya patlayıcı sıvıların emilmesinde
- Diğer canlılarda

### 4. Genel bilgiler

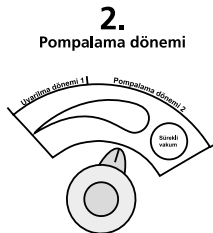
- Her sağma öncesinde ellerinizi sabunla itinalı bir şekilde yıkayın. Göğsünüzü nemli bir bezle silin. Sabun veya alkol gibi temizlik maddeleri kullanmayarak meme uçlarının kurummasını veya çatlamasını engelleyebilirsiniz.
- Sakin bir şekilde sağma işlemine kendinizi hazırlayın. Rahat bir yere oturun ve rahatlayın. Göğüs zilini meme ucuna hafifçe bastırın. Sağma işlemine başlayın.
- Bu pompa, süt oluşumunu teşvik eden uyarıcı modlara sahiptir. Desteklemek açısından göğsünüze ek olarak bir elinizle masaj yapabilirsiniz.
- Doktor tarafından farklı bir şey önerilmediği sürece her iki göğsünüzü değiştirerek sağın. Sağma süresi anneden anneye geçtiğinden, gerektiğinde ebenize veya emzirme görevinize danışın.



## 4.1 Göğüs pompası fonksiyonu

### Uyarı aşaması (1):

Süt akışını başlatmak için vakum regülatörünü tamamen sola döndürün. Pompa kolunu hızlı bir şekilde birkaç kez aşağı doğru bastırın. Bu şekilde bebeğin doğal emme davranışı simüle edilmektedir. Pompa kolunu, sütün şişe içine akacağı şekilde yakl. 3-4 saniyeliğine basılı tutun.



### Pompalama aşaması (2):

Süt akmaya başladığında vakum regülatörünü sağa döndürün. Pompa kolunu aşağı bastırarak pompalama yapın, kendiliğinden vakum oluşana kadar kolu bu konumda tutun.

Süt akışının hemen başlamaması durumunda rahatlayın ve daha sonra tekrar deneyin.

Pompalamanın acı verici olması halinde pompayı artık kullanmayın! Doktorunuza veya ebenize/emzirme danışmanınıza başvurun. Şişeye çok fazla süt pompalanmamasına lütfen dikkat edin ve şişeyi her zaman dik tutun.



## 5. Hijyen ve temizlik

Lütfen ilk kullanımdan önce b) ile h) arasındaki parçaları en az 15 dakika kaynar suda kaynatın veya örn. sterilizatör gibi bir buhar dezenfeksiyon cihazına koyun. Lütfen üretici bilgilerine dikkat edin.

**Lütfen mikrodalga fırına koymayınız.**



- Lütfen kimyasal dezenfeksiyon banyoları, çözücü veya aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- b) ile h) arasındaki tüm parçalar piyasada bulunan bulaşık deterjanları ile elle veya bulaşık makinesinde yıkanabilmektedir.
- Her kullanımdan önce süt ile temas eden tüm parçaları temizleyin, işlevselliklerini ve sorunsuz durumlarını kontrol edin.
- Her temizlemeden sonra b) ile h) arasındaki parçaların ılık su ile durulanması gerekir. Bu sayede, özellikle anne sütü ile temas eden bileşenlerde muhtemelen mevcut olan deterjan artıkları temizlenmiş olur. Zor ulaşılan bölgeler için gerektiğinde bir fırça kullanın.
- Göğüs pompasını »Yapı ve bileşenler« bölümündeki çizim uyarınca birleştirin.
- Pistonun zor hareket etmesi durumunda piston conta halkasına bir damla bebek yağı damlatın (i).

## 6. Pratik ipuçları

Kullanılmadıkları sürece temizlenmiş ve kurulanmış parçaları temiz bir beze sarın ve bir kap içinde muhafaza edin.

### 6.1 Anne sütünün muhafaza edilmesi

#### Anne sütü;

- taze sağılmışsa oda sıcaklığında (16°-29°C) 3-4 saat
- buzdolabının arka bölgesinde (4°C altında) 3 gün
- derin dondurucuda (-18°C) 6 ay süreyle bozulmaz

Bunun için kullanılan şişeleri veya kapları sadece 2/3 oranında doldurun ve doldurma tarihini üzerine not edin. Şişeler yerine, bu amaç için özel olarak geliştirdiğimiz **mamivac®** anne sütü dondurucu torbalarını [REF 282100 ] kullanabilirsiniz. Donmuş sütün buzunu mikro dalga fırında değil, oda sıcaklığında çözdürün. Gerektiğinde şişeyi veya torbayı sıcak suya koyun (37°C). Çözdürme sonrasında sütün karışması için kabı veya torbayı hafifçe çalkalayın.



## 6.2 Aksesuarlar

- Yumuşak başlık REF 281215
- **mamivac®** anne sütü dondurucu torbası Ambalaj içeriği = 20 adet REF 282100
- Hijyen kapağı REF 49010147

## 7. Sınıflandırması

93/42/EWG direktifi uyarınca sınıfı: Sınıf I.

## 8. İmha etme

**mamivac®** göğüs pompasını lütfen için geçerli yerel atık kuralları doğrultusunda bertaraf edin.

## 9. Yedek parçalar

Silikon valf	REF	B49054105
Piston contası	REF	49054125
Oring	REF	49054005
Hijyen kapağı	REF	49010147
Göğüs zili standart	REF	28012011
Kör kapak, dişli halka ve kapak ile birlikte şişe	REF	28011115
Geri çekme yayı	REF	49040100

## 10. Garanti

Bu kullanım kılavuzunda verilen bilgilere uyulmaması veya amacına uygun olmayan bir kullanımda garanti hakları düşer ve bu durumlardan kaynaklanan yaralanmalar ve maddi hasarlardan KaWeCo GmbH sorumlu olmaz.

**mamivac®**  
EASY



Versie 2017-05  
GB1020001NL

CE

### Reglementair gebruik:

Voor het afkolven van moedermelk bij borstvoedingsproblemen, ziekten of scheiding van moeder en zuigeling.



Veiligheidsvoorschriften naleven.



Handleiding naleven.



Conformiteitsymbool volgens  
EU-richtlijn 93/42/EEG



Transport en opslag: -25°C tot +70°C  
Gebruik: +5°C tot +40°C



Beschermen tegen zonlicht



Producent



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac®**.com  
Made in Germany



Lees voor het gebruik van het **mamivac® EASY** handkolfapparaat deze handleiding aandachtig door en bewaar deze.

## Inhoudsopgave



1.	Informatie over deze handleiding	53
2.	Opbouw en onderdelen	54
3.	Beoogd gebruik	55
3.1	Indicatie	55
3.2	Contra-indicatie	55
4.	Algemene aanwijzingen	55
4.1	Functie van het handkolfapparaat	56
5.	Hygiëne en reiniging	56
6.	Praktische tips	57
6.1	Bewaren van moedermelk	57
6.2	Toebehoren	58
7.	Classificatie	58
8.	Afvalverwijdering	58
9.	Reserveonderdelen	58
10.	Garantie	58

### 1. Informatie over deze handleiding

Deze handleiding is van toepassing voor het **mamivac® EASY** handkolfapparaat alsook alle afgeleiden van hetzelfde model.

## 2. Opbouw en onderdelen



a) Pompeenheid met de vacuümregelaar

b) Hygiëneafdekking

c) Softinzetstuk

d) Borstschild

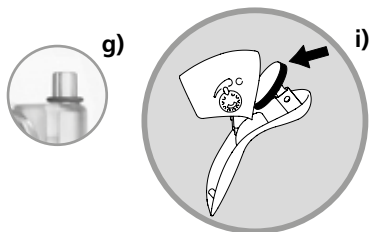
e) Siliconen klep

f) Fles

g) O-ring

h) Flesafdekking

i) Afdichtring van de zuiger



### 3. Beoogd gebruik

Het **mamivac® EASY** handkolfapparaat wordt gebruikt om moedermelk voorzichtig en zacht te kolven en te verzamelen.

#### 3.1 Indicatie

Problemen met borstvoeding zijn bijvoorbeeld: Mastitis (borstontsteking), anatomische varianten van de tepel (die het tegen de borst leggen bemoeilijken), pijnlijke, ruwe tepel, te geringe melkproductie, melkoverschot, vroeggeboren kinderen, stofwisselingsstoornissen van de zuigeling, anatomische misvorming in het gezicht van de zuigeling, tijdelijke ziekte van de moeder (bv. inname van medicatie).

#### 3.2 Contra-indicatie

Bij een allergie tegen het silicone van het softinzetstuk dat direct met de huid in aanraking komt gebruikt u het siliconen inzetstuk niet. In enkele gevallen kunnen irritaties van de huid optreden zoals roodheid of rode vlekken. Over het algemeen kan de inname van medicatie gevolgen hebben voor het geven van borstvoeding aan de zuigeling. Relevante informatie vindt u op de bijsluiter van het medicament.



**mamivac® EASY handkolfapparaat niet worden gebruikt:**

- voor het afzuigen van lichaamsvloeistoffen zoals bloed, secreet of slijm
- voor het afzuigen buiten de medische sfeer zoals bijtende, brandbare of explosieve vloeistoffen
- bij andere levende wezens

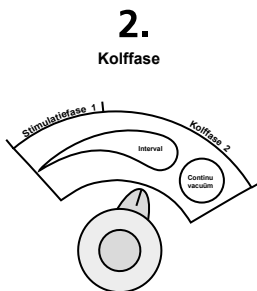
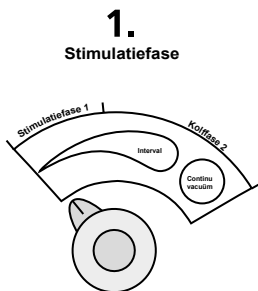
### 4. Algemene aanwijzingen

- Vóór elk afkolven handen grondig met zeep wassen. Wrijf uw borst met een vochtige doek af. Gebruik geen reinigingsmiddelen als zeep of alcohol; zo voorkomt u droogheid en scheuren van de tepels.
- Bereid u in alle rust voor op het afkolven. Gaat u comfortabel en ontspannen zitten. Druk het borstschild lichtjes over de tepel zodat deze nauw aansluit. Begin met het afkolven.
- Het apparaat heeft een stimulatiemodus die de melkproductie bevordert. Ter ondersteuning van de melkproductie kunt u aanvullend met de andere hand de borst masseren.
- Kolf afwisselend beide borsten af, voor zover uw arts niets anders voorschrijft. Omdat de afkolftijden per persoon verschillend kunnen zijn, neemt u eventueel contact op met uw verloskundige of borstvoedingsdeskundige.

## 4.1 Functie van het handkolfapparaat

### Stimulatiefase (1):

Om de melkproductie op gang te brengen, draait u de vacuümregelaar volledig naar links. Druk de pomphendel meerdere keren vlot naar beneden. Het natuurlijke zuiggedrag van de baby wordt gesimuleerd. Houd de pomphendel ca. 3 à 4 seconden gedrukt zodat de melk in de fles kan stromen.



### Kolf fase (2):

Draai de vacuümregelaar naar rechts als de melk stroomt. Nu kolft u door de pomphendel naar beneden te drukken. Houd de hendel in deze houding totdat het vacuüm geleidelijk vanzelf is verdwenen.

Indien de melk niet meteen begint te stromen, ontspan en probeer opnieuw, eventueel ook op een later tijdstip.

Indien het kolven pijnlijk zou zijn, het apparaat niet meer gebruiken. Neem contact op met uw arts of vroedvrouw/borstvoedingsdeskundige. Let op dat niet teveel melk in de fles gepompt wordt en houd de pomp altijd recht.

## 5. Hygiëne en reiniging

Vóór het eerste gebruik onderdelen b) t/m h) minimaal 15 minuten in kokend water uitkoken of deze met de vaporisator behandelen. Lees de aanwijzingen van de producent.

**Niet in de magnetron plaatsen.**





- Gebruik geen chemische ontsmettingsvloeistoffen, oplos- of schuurmiddelen.
- De onderdelen b) t/m h) kunnen met gangbaar afwasmiddel met de hand of in de vaatwasser worden gereinigd.
- Vóór elk volgend gebruik de onderdelen reinigen die met melk in aanraking zijn gekomen. Controleer deze op hun correcte werking en toestand.
- Na het reinigen dient u de onderdelen b) t/m h) grondig met lauw water af te spoelen. Daardoor verwijdert u eventueel klevende resten van afwasmiddel, met name bij de componenten die direct met de moedermelk in aanraking komen. Gebruik eventueel een borstel om moeilijk toegankelijke plekken te bereiken.
- Zet het handkolfapparaat volgens de tekening onder »Opbouw en onderdelen« in elkaar.
- Als de zuiger zwaar loopt, geef een druppel babyolie op de afdichting van de zuiger (i).

## 6. Praktische tips

De gereinigde en droge onderdelen in een schone doek wikkelen en in een doos bewaren als deze niet worden gebruikt.

### 6.1 Bewaren van moedermelk

#### Houdbaarheid van moedermelk:

- vers afgekolft bij kamertemperatuur (16°-29°C) 3 à 4 uur
- in het achterste gedeelte van de koelkast (onder 4°C) 3 dagen
- in de vriezer (-18°C) 6 maanden

Hiervoor vult u de flessen of bakken slechts tot 2/3 en vermeldt u de afvuldatum. In plaats van een fles kunt u ook onze speciaal ontwikkelde **mamivac**<sup>®</sup> moedermelk-diepvrieszakjes [REF 282100] gebruiken. Ontdooi bevroren moedermelk niet in de magnetron, maar op kamertemperatuur. Indien nodig, zet de fles of het zakje in warm water (37°C). Na het ontdooien schudt u de fles of het zakje lichtjes, zodat zich de melk mengt.



## 6.2 Toebehoren

- Softinzetstuk REF 281215
- **mamivac**<sup>®</sup> moedermelk-diepvrieszakje VPE = 20 stuks REF 282100
- Hygiëneafdekking REF 49010147

## 7. Classificatie

Geclassificeerd volgens richtlijn 93/42/EEG: Klasse I.

## 8. Afvalverwijdering

Uw **mamivac**<sup>®</sup> **EASY** handkolfapparaat voert u af volgens uw plaatselijk geldende afvalverwerkingsvoorschriften.

## 9. Reserveonderdelen

Siliconen klep	REF	B49054105
Afdichtring zuiger	REF	49054125
O-ring	REF	49054005
Hygiëneafdekking	REF	49010147
Borstschild standaard	REF	28012011
Fles met blinddeksel, schroefring en deksel	REF	28011115
Terugtrekveer	REF	49040100

## 10. Garantie

Door de aanwijzingen van deze handleiding niet na te leven of niet-reglementair gebruik vervalt het recht op garantie en KaWeCo GmbH is niet aansprakelijk voor letsel of schade die daaruit voortvloeit.

# mamivac®

■■■■■ EASY



Έκδοση: 2017-05  
GB1020001GR

CE

## Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό:

Για την άντληση του μητρικού γάλακτος σε περίπτωση προβλημάτων θηλασμού, ασθένειας ή αποχωρισμού της μητέρας από το βρέφος.



Προσέξτε τις ενδείξεις ασφάλειας



Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης



Σύμβολο συμμόρφωσης σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 93/42/ΕΟΚ



Μεταφορά και αποθήκευση: -25°C μέχρι +70°C  
Λειτουργία: +5°C μέχρι +40°C



Αποθήκευση χωρίς έκθεση στο ηλιακό φως



Κατασκευαστής



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Τηλ.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Φαξ: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

mamivac®.com  
■■■■■  
Made in Germany



Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν την πρώτη χρήση της αντλίας χειρός **mamivac® EASY** και φυλάξτε τις καλά.

## Περιεχόμενο

1.	Ενδείξεις για τις οδηγίες χρήσης	60
2.	Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου	61
3.	Ορισμός χρήσης	62
3.1	Ενδείξεις	62
3.2	Αντενδείξεις	62
4.	Γενικές ενδείξεις	62
4.1	Τρόπος λειτουργίας του θηλάστρου χειρός	63
5.	Υγιεινή και καθαρισμός	63
6.	Χρήσιμες συμβουλές	64
6.1	Φύλαξη του μητρικού γάλακτος	64
6.2	Αξεσουάρ	65
7.	Κατάταξη	65
8.	Διάθεση	65
9.	Ανταλλακτικά	65
10.	Εγγύηση	65

### 1. Ενδείξεις για τις οδηγίες χρήσης

Αυτές οι οδηγίες χρήσης ισχύουν για την αντλία χειρός **mamivac® EASY** καθώς και για τα παράγωγα ίδιου τύπου.

## 2. Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου



α) Μονάδα άντλησης με ρυθμιστή κενού αέρος

β) πώμα υγιεινής

γ) απαλό ένθετο

δ) χοάνη στήθους

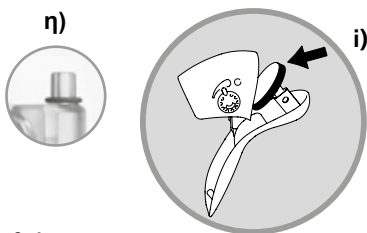
ε) βαλβίδα σιλικόνης

ζ) μπουκάλι υποδοχής

η) δαχτυλίδι Ο

θ) πώμα μπουκαλιού

ι) Δακτύλιος σφράγισης για έμβολο



### 3. Ορισμός χρήσης

Θήλαστρο χειρός άντλησης μητρικού γάλακτος για μητέρες που θηλάζουν.

#### 3.1 Ενδείξεις

Το θήλαστρο χειρός **mamivac® EASY** χρησιμοποιείται για την απαλή άντληση και την συλλογή του μητρικού γάλακτος. Πιθανά προβλήματα θηλασμού: Μαστίτιδα (μικροβιακή μόλυνση του αδένου του στήθους), ανατομικές παραλλαγές της θηλής (που δυσχεραίνουν τον θηλασμό), πόνος στις θηλές, πληγωμένες θηλές, περιορισμένη γαλουχία, πλεόνασμα γάλακτος, πρόωρη γέννα, μεταβολικές διαταραχές του βρέφους, ανατομικές διαμαρτίες διάπλασης στο πρόσωπο του βρέφους, προσωρινή ασθένεια της μητέρας (π.χ. λήψη φαρμάκων).

#### 3.2 Αντενδείξεις

Σε περίπτωση αλλεργίας στην σιλικόνη του απαλού ένθετου που έρχεται σε άμεση επαφή με το δέρμα, μη χρησιμοποιήσετε το ένθετο από σιλικόνη. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις μπορεί να επέλθουν ερεθισμοί του δέρματος όπως κοκκίνισμα ή κόκκινα σημάδια. Η λήψη ορισμένων φαρμάκων μπορεί να έχει επιδράσεις στον θηλασμό του βρέφους. Θα βρείτε τις ανάλογες ενδείξεις στις εσωκλειστές οδηγίες του παραγωγού του φαρμάκου.



**mamivac® EASY δεν πρέπει να χρησιμοποιηθούν:**

- για την αναρρόφηση άλλων σωματικών υγρών όπως αίμα, εκκρίματα ή βλεννώδης ύλη
- για την αναρρόφηση εκτός του ιατρικού πεδίου, όπως καυστικά, εύφλεκτα ή εκρηκτικά υγρά
- σε άλλα όντα

### 4. Γενικές ενδείξεις

- Πλύνετε τα χέρια σας καλά με σαπούνι πριν από κάθε άντληση. Σκουπίστε το στήθος σας με ένα υγρό πανί. Μην χρησιμοποιείτε καθαριστικά όπως σαπούνι ή οινόπνευμα για να αποφύγετε ξηρό δέρμα ή πληγές στις θηλές.
- Προετοιμαστείτε με την ησυχία σας για την άντληση. Καθίστε άνετα και χαλαρά. Πιέστε την χοάνη στήθους ελαφρά πάνω στην θηλή ώστε να εφαρμόζει καλά. Ξεκινήστε με την άντληση.
- Η αντλία διαθέτει λειτουργία διέγερσης η οποία διεγείρει την ροή του γάλακτος.

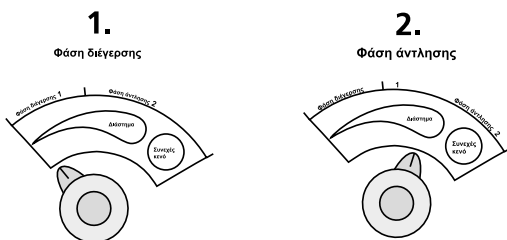
Για να υποστηρίξετε την ροή του γάλακτος μπορείτε επιπλέον να κάνετε μασάζ στο στήθος με το άλλο χέρι.

- Αντλείστε διαδοχικά και από τα δύο στήθη, εφόσον δεν έχετε λάβει άλλες οδηγίες από τον ιατρό σας. Επειδή ο χρόνος άντλησης διαφέρει από μητέρα σε μητέρα, παρακαλούμε συμβουλευτείτε την μαία ή την σύμβουλο θηλασμού σας.

## 4.1 Τρόπος λειτουργίας του θηλάστρου χειρός

### Φάση διέγερσης (1):

Για να ξεκινήσει η ροή του γάλακτος, γυρίστε τον ρυθμιστή κενού εντελώς προς τα αριστερά. Πιέστε την λαβή άντλησης αρκετές φορές προς τα κάτω με γρήγορο ρυθμό. Έτσι μιμείται ο φυσικός τρόπος θηλασμού του μωρού. Κρατήστε την λαβή άντλησης πιεσμένη προς τα κάτω για 3-4 δευτερόλεπτα για να ρεύσει το γάλα στο δοχείο συλλογής.



### Φάση άντλησης (2):

Γυρίστε τον ρυθμιστή κενού προς τα δεξιά όταν έχει αρχίσει η ροή γάλακτος. Αντλήστε τώρα πιέζοντας την λαβή άντλησης προς τα κάτω και κρατώντας την λαβή σε αυτήν την θέση μέχρι να μειωθεί το κενό αέρος από μόνο του. Αν δεν ξεκινήσει αμέσως η ροή του γάλακτος, χαλαρώστε και προσπαθήστε ξανά, ίσως και κάποια άλλη χρονική στιγμή.

Αν η άντληση σας προκαλέσει πόνο, μην ξαναχρησιμοποιήσετε την αντλία! Επικοινωνήστε με τον/την γιατρό σας ή την μαία ή σύμβουλο θηλασμού σας. Παρακαλούμε προσέξτε να μην αντλήσετε υπερβολικά πολύ γάλα σε ένα δοχείο συλλογής.



## 5. Υγιεινή και καθαρισμός

Παρακαλούμε να αποστειρώσετε τα κομμάτια β) μέχρι θ) για τουλάχιστον 15 λεπτά σε βραστό νερό ή να τα βάλετε σε έναν αποστειρωτή, όπως π.χ. έναν αποστειρωτή ατμού. Παρακαλούμε προσέξτε τις ενδείξεις του κατασκευαστή.

## Μην το ζεσταίνετε σε φούρνο μικροκυμάτων.



- Παρακαλούμε μην χρησιμοποιήσετε χημικά μικροβιοκτόνα υγρά, διαλυτικά ή καθαριστικά με κόκκους τριψίματος.
- Όλα τα κομμάτια β) μέχρι θ) μπορούν να καθαριστούν με το χέρι με ένα κοινό υγρό πιάτων ή να πλυθούν στο πλυντήριο πιάτων.
- Καθαρίστε τα εξαρτήματα που έρχονται σε επαφή με γάλα πριν από κάθε χρήση και ελέγξτε την λειτουργικότητά τους και ότι είναι ανέπαφα.
- Μετά τον καθαρισμό πρέπει να ξεπλύνετε τα κομμάτια β) μέχρι θ) με άφθονο χλιαρό νερό. Έτσι θα αφαιρέσετε τυχόν υπολείμματα του καθαριστικού υγρού, ειδικά στα κομμάτια που έρχονται σε άμεση επαφή με το γάλα. Αν χρειαστεί, χρησιμοποιήστε μια βούρτσα για να καθαρίσετε τα δυσπρόσιτα σημεία.
- Συναρμολογήστε θήλαστρο χειρός σύμφωνα με το σχεδιάγραμμα στην παράγραφο «Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου».
- Σε περίπτωση δυσκινησίας του εμβόλου, αλείψτε τον στεγανωτικό δακτύλιο του εμβόλου με μια σταγόνα λάδι για μωρά.

## 6. Χρήσιμες συμβουλές

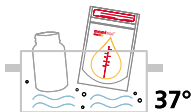
Αφού έχετε καθαρίσει και στεγνώσει τα μέρη της αντλίας, Τυλίξτε τα σε ένα καθαρό πανί και φυλάξτε τα σε ένα δοχείο όταν δεν χρησιμοποιείτε την αντλία.

### 6.1 Φύλαξη του μητρικού γάλακτος

#### Το μητρικό γάλα διατηρείτε:

- αμέσως μετά την άντληση σε θερμοκρασία δωματίου (16°-29°C) για 3-4 ώρες
- στο πίσω μέρος του ψυγείου (κάτω των 4°C) για 3 μέρες
- στον καταψύκτη (-18°C) για 6 μήνες

Γεμίστε μόνο τα 2/3 του μπουκαλιού και σημειώστε την ημερομηνία εμφιάλωσης. Αντί για μπουκάλια μπορείτε να χρησιμοποιήσετε και τις ειδικά σχεδιασμένες σακούλες κατάψυξης **mamivac**<sup>®</sup> [ΚΩΔ 282100]. Μην ξεπαγώνετε το μητρικό γάλα σε φούρνο μικροκυμάτων, αλλά σε θερμοκρασία δωματίου. Αν χρειαστεί, τοποθετήστε το μπουκάλι ή την σακούλα σε ζεστό νερό (37°C). Αφού το γάλα έχει ξεπαγώσει, ανακινήστε ελαφρά το μπουκάλι για να αναμειχθεί το γάλα.





## 6.2 Αξεσουάρ

- Απαλό ένθετο ΚΩΔ 281215
- **mamivac**® Σακούλες κατάψυξης τεμάχιο = 20 κομμάτια ΚΩΔ 282100
- Πώμα υγιεινής ΚΩΔ 49010147

## 7. Κατάταξη

Κατάταξη σύμφωνα με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ: Τάξη Ι.

## 8. Διάθεση

Παρακαλούμε διαθέστε το θήλαστρο χειρός **mamivac**® **EASY** σύμφωνα με τις τοπικές οδηγίες για την διάθεση πλαστικών προϊόντων.

## 9. Ανταλλακτικά

Βαλβίδα σιλικόνης	ΚΩΔ	B49054105
Δαχτυλίδι μόνωσης εμβόλου	ΚΩΔ	49054125
Δαχτυλίδι Ο	ΚΩΔ	49054005
Πώμα υγιεινής	ΚΩΔ	49010147
Χοάνη στήθους (βασικό μοντέλο)	ΚΩΔ	28012011
Δοχείο με πώμα ταπώματος, βιδωτό δακτύλιο και πώμα	ΚΩΔ	28011115
Ελατήριο επαναφοράς	ΚΩΔ	49040100

## 10. Εγγύηση

Η εγγύηση ακυρώνεται με την παράβλεψη των ενδείξεων αυτών των οδηγιών χρήσης ή με την αντικανονική χρήση και η KaWeCo GmbH δεν φέρει ευθύνη για βλάβες σε άτομα ή αντικείμενα που προέρχονται από την αντικανονική αυτή χρήση.

**mamivac®**  
■■■■■ **EASY**



Станом на 2017-05  
GB1020001UA

CE



### Використання за призначенням:

для зціджування материнського молока при проблемах з лактацією,  
захворюваннях матері чи малюка.



Дотримуватись правил безпеки



Дотримуватись інструкції з експлуатації



Знак відповідності директивам ЄС 93/42 EWG



Транспортування та зберігання: від -25°C до +70°C  
Експлуатація: від +5°C до +40°C



Зберігати в захищеному від сонячних променів місці



Виробник



**KaWeCo GmbH**  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany


Тел: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Факс: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac®.com**  
■■■■■  
**Made in Germany**



Перед початком використання ручного молоковідсосу **mamivac® EASY** уважно прочитайте цю інструкцію та зберігайте її.

## Зміст

1.	Вказівки до інструкції з експлуатації	67	
2.	Конструкція та складові частини	68	
3.	Призначення	69	
3.1	Показання	69	
3.2	Протипоказання	69	
4.	Загальні вказівки	69	
4.1	Функціонування ручного молоковідсосу	70	
5.	Гігієна та очищення	70	
6.	Практичні поради	71	
6.1	Зберігання материнського молок	71	
6.2	Приладдя	72	
7.	Класифікація	72	
8.	Утилізація	72	
9.	Запасні частини	72	
10.	Гарантія	72	

### 1. Вказівки до інструкції з експлуатації

Ця інструкція з експлуатації призначена для ручних молоковідсосів **mamivac® EASY**, включаючи усі похідні ідентичної конструкції .

## 2. Конструкція та складові частини



а) Насосний агрегат з вакуумним регулятором

б) Захисна кришка

в) Насадка

г) Воронка

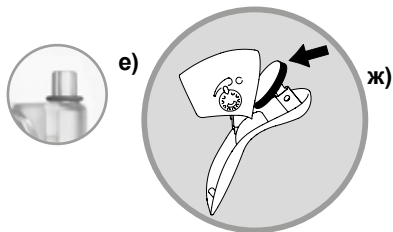
г) Силіконовий клапан

д) Пляшка

е) Кільце

є) Кришка пляшки

ж) Ущільнювальне кільце поршня



### 3. Призначення

Ручний молоковідсос **mamivac® EASY** дозволяє обережно та м'яко зціджувати та збирати материнське молоко.

#### 3.1 Показання

Показання для використання приладу: мастит (запалення молочних залоз), анатомічні особливості сосків (які утруднюють грудне годування), болісні, пошкоджені соски, недостатнє або надмірне вироблення молока, годування недоношених дітей, порушення обміну речовин у малюків, анатомічні дефекти у малюків в області обличчя, захворювання матері (яке потребує лікування медикаментами).

#### 3.2 Протипоказання

У разі алергії на матеріал насадки - силікон, який має безпосередній контакт зі шкірою, слід відмовитись від використання силіконової насадки. В деяких випадках можливо подразнення шкіри у вигляді почервоніння або утворення червоних плям. Приймання медикаментів під час грудного годування може впливати на малюка через грудне молоко. Відповідні рекомендації читайте в інструкціях до лікарняних засобів.



**Не слід використовувати молоковідсос mamivac® EASY:**

- для відсмоктування інших біологічних рідин, таких як кров, слиз, секрет
- для відсмоктування їдких, горючих та вибухонебезпечних рідин
- для тварин

### 4. Загальні вказівки

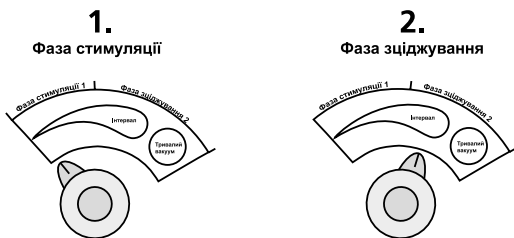
- Перед кожним застосуванням приладу ретельно вимийте руки водою з милом. Витріть груди вологою тканиною. Уникайте використання очищувальних засобів, таких як мило чи спирт для запобігання сухості та тріщин сосків.
- Підготуйтеся до процесу зціджування. Сядьте зручно та розслабтесь. Накладіть воронку молоковідсосу на грудь таким чином, щоб вона міцно прилягала. Почніть процес зціджування.
- Насос працює також у режимі стимуляції, що забезпечує прилив молока. Для підсилення лактації рекомендується додатково масажувати грудь другою рукою.

- Послідовно зцідуйте обидві груди, якщо лікарем не прописане інакше. Час, потрібний для зціджування, може у різних жінок відрізнятись, тому при наявності питань звертайтеся до акушерки чи консультанта щодо грудного вигодовування.

## 4.1 Функціонування ручного молоковідсосу

### Фаза стимулювання (1):

Поверніть регулятор вакууму вліво до кінця, щоб налаштувати прилив молока. Інтенсивно натисніть декілька разів на рукоять насоса. Це імітує природні рухи малюка під час смоктання. Утримуйте рукоять насоса при бл. 3-4 секунди натисненою, поки молоко не потече у пляшку.



### Фаза зціджування (2):

Поверніть регулятор вакууму вправо після того, як почався процес виділення молока. Натискайте на рукоять насоса для зціджування молока, утримуйте рукоять у натисненому положенні, доки вакуум не зніметься. Якщо не вдалось налаштувати прилив молока одразу, розслабтесь та спробуйте ще раз, можлива через деякий час.

Якщо вам боляче зціджувати молоко, не слід користуватися пристроєм! Проконсультуйтеся з вашим лікарем або акушеркою / консультантом з питань годування груддю. Слідкуйте за тим, щоб пляшка не була переповнена, та тримайте насос вертикально.



## 5. Гігієна та очищення

Перед першим використанням продезінфікуйте усі компоненти з б) до є) не менше 15 хвилин у киплячій воді або за допомогою пара, наприклад, у стерилізаторі. Виконуйте відповідні рекомендації виробника приладу.

**Будь ласка, не ставте в мікрохвильова піч!**



- Не використовуйте хімічні засоби для дезінфекції, розчинники або абразивні засоби для чищення.
- Усі компоненти з б) до є) можна мити з побутовими засобами для миття посуду руками та в посудомийній машині.
- Перед кожним використанням мийте частини, які мають контакт з молоком, та перевіряйте їх на придатність до використання та відсутність дефектів.
- Після миття ретельно промийте частини від б) до є) теплою водою. Це гарантує видалення залишків миючого засобу, що особливо важливо для компонентів, які мають контакт з материнським молоком. Для очищення трудно доступних місць користуйтеся щіткою.
- Зберіть ручний молоковідсос відповідно до схеми, яка приведена у розділі «Конструкція та складові частини».
- У разі важкого ходу поршня капніть краплю дитячого масла на ущільнювальне кільце поршня.

## 6. Практичні поради

Вимиті та висушені компоненти загорніть у чисту ганчірку та зберігайте в контейнері до наступного використання.

### 6.1 Зберігання материнського молока

**Материнське молоко може зберігатися:**

- при кімнатній температурі (16°-29°C) 3-4 години
- в холодильнику (не вище 4°C) 3 дні
- в морозильній камері (-18°C) 6 місяців

Для цього пляшки, призначені для заморожування, наповніть на 2/3 та запам'ятайте дату наповнення. Замість пляшок ви можете скористатися спеціальним пакетом для заморожування молока **mamivac**® [REF 282100]. Розморозуйте материнське молоко не у мікрохвильовій печі, а при кімнатній температурі. При необхідності поставте пляшку або пакет у теплу воду. Після розморозження злегка збовтайте пляшку або пакет, щоб перемішати молоко.



## 6.2 Приладдя

- Насадка REF 281215
- Пакети для заморожування молока **mamivac**<sup>®</sup>  
VPE = 20 шт. REF 282100
- Захисна кришка REF 49010147

## 7. Класифікація

Класифікований відповідно до директивам 93/42/EWG: Клас I.

## 8. Утилізація

Утилізуйте ручні молоковідсоси **mamivac**<sup>®</sup> **EASY** у відповідності до регіональних та національних приписів для пластикових виробів.

## 9. Запасні частини

Силіконовий клапан	REF	B49054105
Ущільнювальне кільце поршня	REF	49054125
Кільце	REF	49054005
Захисна кришка	REF	49010147
Воронка стандартна	REF	28012011
Пляшка з заглушкою, нарізним кільцем та кришкою	REF	28011115
Зворотна пружина	REF	49040100

## 10. Гарантія

У разі недотримання вказівок цієї інструкції з експлуатації або використання виробу не за призначенням KaWeCo GmbH не приймає претензії по гарантії та не несе відповідальність за травмування людей та нанесені у результаті матеріальні збитки.



**mamivac®**  
EASY



Версия 2017-05  
GB1020001RU



### Применение по назначению:

Для сцеживания материнского молока при проблемах с кормлением грудью, болезнях и разлучении матери и грудного ребенка.



Соблюдать предписания по технике безопасности.



Транспортировка и хранение: от -25°C до +70°C  
Эксплуатация: от +5°C до +40°C



Следуйте указаниям в инструкции по эксплуатации.



Не допускать попадания солнечных лучей



Знак соответствия Директиве ЕС 93/42 ЕЭС



Производитель



KaWeCo GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Тел.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 100  
Факс: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kaweco.de

**mamivac®.com**  
Made in Germany



Перед применением ручного молокоотсоса **mamivac® EASY** внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации и сохраните ее.

## Содержание

1. Указания относительно инструкции по эксплуатации	74
2. Конструкция и составные части	75
3. Назначение	76
3.1 Показания	76
3.2 Противопоказания	76
4. Общие указания	76
4.1 Действие ручного молокоотсоса	77
5. Гигиена и очистка	77
6. Практические советы	78
6.1 Хранение материнского молока	78
6.2 Принадлежности	79
7. Классификация	79
8. Утилизация	79
9. Запасные детали	79
10. Гарантия	79

### 1. Указания относительно инструкции по эксплуатации

Данная инструкция по эксплуатации действительна для ручного молокоотсоса **mamivac® EASY**, а также для всех устройств с идентичной конструкцией.

## 2. Конструкция и составные части



а) Насосное устройство с регулятором вакуума

б) Защитная крышка

в) Мягкая насадка

г) Воронка

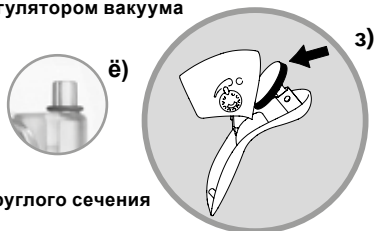
д) Силиконовый клапан

е) Бутылка

ё) Уплотнительное кольцо круглого сечения

ж) Крышка бутылки

и) Уплотнительное кольцо поршня



## 3. Назначение

Ручной молокоотсос **mamivac® EASY** используется для бережного и мягкого сцеживания и сбора материнского молока.

### 3.1 Показания

Проблемами при кормлении грудью, например, могут быть: мастит (бактериальное воспаление молочной железы), анатомические особенности сосков (которые затрудняют кормление ребенка грудью), болезненные, пораненные соски, недостаточная выработка молока, избыток молока, недоношенные дети, нарушения обмена веществ у грудного ребенка, анатомические дефекты грудного ребенка в области лица, временное заболевание матери (например, прием медикаментов).

### 3.2 Противопоказания

При наличии аллергии на силикон мягкой насадки, которая соприкасается непосредственно с кожей, откажитесь от использования силиконовой насадки. В отдельных случаях возможны такие раздражения кожи, как покраснение или красные пятна. Как правило, прием медикаментов может влиять на кормление ребенка грудью. Соответствующие указания содержатся в инструкции производителя лекарства.



**Запрещается использовать молокоотсос mamivac® EASY:**

- для сцеживания других жидкостей организма, таких как кровь, секретные выделения или слюнь
- для сцеживания вне рамок медицинского применения, например, едких, горючих или взрывоопасных жидкостей
- для других живых существ

## 4. Общие указания

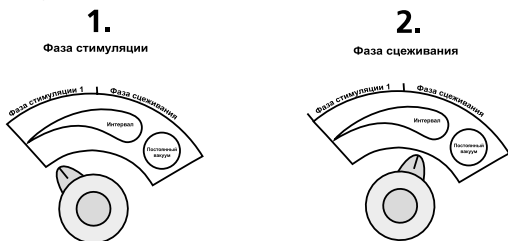
- Перед каждым сцеживанием основательно вымойте руки с мылом. Протрите грудь влажной тканью. Не используйте такие средства для очистки, как мыло или алкоголь, чтобы предотвратить высыхание и трещины сосков.
- Спокойно подготовьтесь к сцеживанию. Сядьте удобно и расслабьтесь. Легко прижмите воронку к соску таким образом, чтобы она герметично прилежала. Начните процесс сцеживания.
- Насос имеет режим стимуляции, который стимулирует процесс течения молока. В качестве поддержки вы можете дополнительно

- массировать грудь другой рукой.
- Попеременно сцеживайте с обеих грудей, если нет других предписаний врача. Поскольку время сцеживания у разных женщин отличается, при наличии вопросов обращайтесь к акушерке или консультанту по грудному питанию.

## 4.1 Действие ручного молокоотсоса

### Фаза стимуляции (1):

Для запуска процесса течения молока установите регулятор вакуума в крайнее левое положение. Несколько раз быстро нажмите рукоятку насоса в направлении вниз. Происходит имитация естественного процесса сосания младенца. На протяжении прибл. 3-4 секунд удерживайте рукоятку насоса в нажатом положении, чтобы молоко могло течь в бутылку.



### Фаза сцеживания (2):

Когда молоко потечет, поверните регулятор вакуума вправо. Затем качайте насосом, нажимая рукоятку насоса вниз и удерживая ее в этом положении, пока вакуум не исчезнет сам по себе.

Если процесс течения молока не установился сразу, то расслабьтесь и попробуйте снова, а в случае необходимости сделайте это позднее.

Если сцеживание причиняет боль, прекратите использование насоса! Обратитесь к вашему врачу или акушерке/консультанту по грудному вскармливанию. Следите за тем, чтобы в бутылку не сцеживалось слишком много молока и постоянно удерживайте насос в вертикальном положении.



## 5. Гигиена и очистка

Перед первым использованием продезинфицируйте детали с б) по ж) как минимум 15 мин. в кипящей воде или поместите их в паровой прибор

для дезинфекции, например, в паровой стерилизатор. Соблюдайте соответствующие указания производителя.



### **Не использовать в микроволновой печи!**

- Не используйте химические дезинфекционные ванны, растворяющие или абразивные чистящие средства.
- Все детали с б) по ж) можно очищать вручную при помощи обычного моющего средства для мытья посуды или в посудомоечной машине.
- Перед каждым последующим использованием очищайте детали, которые соприкасались с молоком, и проверяйте их функциональную годность и исправное состояние.
- Детали с б) по ж) после очистки необходимо тщательно промыть теплой водой. Это позволит удалить остатки моющего средства, что особенно важно для компонентов, непосредственно соприкасающихся с материнским молоком. При необходимости используйте щетку для очистки труднодоступных мест.
- Соберите ручной молокоотсос в соответствии со схемой, приведенной в разделе "Конструкция и составные части".
- При тугом ходе поршня капните каплю детского масла на уплотнительное кольцо поршня.

## **6. Практические советы**

Если детали не используются, то заверните очищенные и высушенные детали в чистую ткань и храните их в контейнере.

### **6.1 Хранение материнского молока**

#### **Материнское молоко хранится:**

- только что сцеженное при комнатной температуре (16°-29°C) - 3-4 часа
- в глубине холодильника (ниже 4°C) - 3 дня
- в морозильном шкафу (-18°C) - 6 месяцев

Для этого наполните используемые бутылки или емкости только на 2/3 и напишите дату наполнения. Вместо бутылки вы можете также использовать специально разработанные нами для этой цели пакеты для заморозки материнского молока **mamivac**<sup>®</sup> [REF 282100]. Размораживайте замёрзшее материнское молоко не в микроволновой печи, а при комнатной температуре. При необходимости поместите бутылку или пакет в теплую воду (37°C). После размораживания легко

взболтайте емкость или пакет, чтобы перемешать молоко.



## 6.2 Принадлежности

- Мягкая насадка REF 281215
- Пакеты для заморозки материнского молока **mamivac**<sup>®</sup> VPE = 20 шт. REF 282100
- Защитная крышка REF 49010147

## 7. Классификация

Классификация согласно Директиве 93/42/ ЕЭС: класс I.

## 8. Утилизация

Утилизируйте ручной молокоотсос **mamivac**<sup>®</sup> **EASY** в соответствии с действующими местными предписаниями по утилизации изделий из пластмассы.

## 9. Запасные детали

Силиконовый клапан	REF B49054105
Уплотнительное кольцо поршня	REF 49054125
Уплотнительное кольцо круглого сечения	REF 49054005
Защитная крышка	REF 49010147
Стандартная воронка	REF 28012011
Бутылка с глухой крышкой, резьбовым кольцом и крышкой	REF 28011115
Возвратная пружина	REF 49040100

## 10. Гарантия

В случае несоблюдения указаний, содержащихся в данной инструкции по эксплуатации, или применения изделия не по назначению, притязание на предоставление гарантии утрачивает свою силу и фирма KaWeCo GmbH не несет ответственности за возникшие в результате этого телесные повреждения и материальный ущерб.

**mamiVAC®**.com



*Made in Germany*